



Education and Culture DG

Culture Programme



European Heritage Days
Journées européennes
du patrimoine



COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE

DGIV/PAT/JEP(2007)4
27 septembre 2007

JOURNEES EUROPEENNES DU PATRIMOINE
Une action conjointe du Conseil de l'Europe et de la Commission européenne

PROGRAMME DES EVENEMENTS MARQUANT LES JOURNEES EUROPEENNES DU PATRIMOINE 2007

Belgrade, Serbie, 20-23 septembre 2007

*dans le cadre de la Présidence serbe
du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe et
sous le patronage du Président de la République de Serbie*



**République de Serbie
Ministère de la Culture**



Serbian Chairmanship
COUNCIL OF EUROPE
May - November 2007



Београд
www.beograd.org.yu

Programme de Coopération et d'Assistance Techniques



Technical Co-operation and Consultancy Programme

En coopération avec le Bureau de Liaison des JEP
Europa Nostra, la Fédération paneuropéenne du patrimoine culturel

Jeudi 20 septembre 2007

- Arrivée des participants et enregistrement à l'hôtel
- 19h00 Départ des participants du « IN Hôtel » et de l'hôtel « Slavija Lux » en car
- 19h30 Programme culturel de bienvenue et réception pour les participants à la Résidence de la Princesse Ljubica, Belgrade
- Exposition: *Tomber amoureux d'une ville – voyageurs Européens à Belgrade*
- Suivi de:
- Cathédrale (Saborna crkva):
Concert du Cœur de Belgrade (21h00)
- Banque Nationale de Serbie, Kralja Petra 12:
Exposition : La Monnaie sur le territoire serbe, le Dinar – notre monnaie (jusqu'à 23h00)
- Musée historique juif, Kralja Petra 71a/I (jusqu'à 23h00)
- Musée des archives cinématographiques yougoslave, Kosovska 11:
Projections de Films (21h00)
- Musée des arts appliqués, Vuka Karadžića 18
Exposition des techniques de décoration de meubles les plus représentatives en Serbie (jusqu'à 22h00)
- Instituto Cervantes de Belgrado, Čika Ljubina 19, en coopération avec le Musée National de Belgrade:
Exposition: Genesis I Venation – Genesis and Animal Hunt (jusqu'à 22h00)
- Galerie de SASA, Knez Mihailova 35:
Exposition: Tokens of Metropolitanate of Karlovci (jusqu'à 22h00)
- Musée Ethnographique, Studentski trg 13
Exposition: Avec des gants (jusqu'à 24h00)
- Temple de Saint Sava:
Présentation des **Gospels de Miroslav** (sur la Liste du Patrimoine de l'UNESCO),
Centres de métiers artistiques pour des travaux de groupe d'artistes : peintres d'icônes, de fresques, calligraphes, graveurs sur bois, sculpteurs, tailleurs de pierre
A minuit : concert de musique sacrée
- 23h00 Rendez-vous à la Résidence de la Princesse Ljubica
Départ des cars vers les hôtels

Vendredi le 21 septembre 2007

TABLE RONDE INTERNATIONALE SUR

« Patrimoine commun dans une Europe en progrès – valeur ajoutée pour le potentiel de développement des régions européennes »

Cette Table Ronde met en lumière l'expérience conjointe du Conseil de l'Europe et de la Commission Européenne sur des projets de réhabilitation du patrimoine comme contribution à l'amélioration de la qualité de vie des citoyens – l'exemple de l'Europe du Sud-Est¹.

[08h45-09h30	<p>Conférence de Presse</p> <ul style="list-style-type: none"> • M. Terry Davis, Secrétaire Général, Conseil de l'Europe • M. Josep M. Lloveras, Chef de la délégation de la Commission européenne auprès de la République de Serbie • M. Oliver Dulic, Président du Palais de l'Assemblée Nationale de Serbie • M. Vojislav Brajovic, Ministre de la Culture de Serbie • Mme Radmila Hrustanovic, Maire Adjoint de Belgrade]
08h30	Départ des participants du « IN Hôtel » en car à destination du Palais de l'Assemblée Nationale de Serbie
08h45	Départ des participants de l'hôtel « Slavija Lux » en car à destination du Palais de l'Assemblée Nationale de Serbie
09h30	Ouverture de la Table Ronde Internationale au Palais de l'Assemblée Nationale de Serbie
09h30-10h00	<p>Discours de bienvenue par :</p> <ul style="list-style-type: none"> • M. Oliver Dulic, Président du Palais de l'Assemblée Nationale de Serbie • M. Vojislav Brajovic, Ministre de la Culture de Serbie • M. Velimir Ilic, Ministre des Infrastructures de Serbie • M. Radojko Bogojevic, Secrétaire d'Etat, Ministère des Affaires étrangères de Serbie • M. Francesco Frangialli, Secrétaire Général, Organisation mondiale du tourisme <p>Mots d'introduction par :</p> <ul style="list-style-type: none"> • M. Terry Davis, Secrétaire Général, Conseil de l'Europe • M. Josep M. Lloveras, Chef de la délégation de la Commission européenne auprès de la République de Serbie

¹ Voir Annexe 1 : perspectives de la Table Ronde.

10h00-12h45

Session plénière

Modérateur : M. Borislav Surdic, Chef du Département des relations internationales et de l'intégration européenne, Ministère de la Culture de Serbie

Les coordinateurs nationaux du *Programme régional pour le patrimoine culturel et naturel du Sud-Est de l'Europe* présentent leur expérience sur la « contribution du patrimoine à la prospérité des régions, la qualité de vie des citoyens et le développement humain » ainsi que les principes de « responsabilité partagée du patrimoine et de participation publique » illustrant la valeur ajoutée directe de la *Convention sur la valeur du patrimoine culturel pour la société* (Convention cadre de Faro) et promouvant les principes encouragés par les autres conventions du Conseil de l'Europe sur le patrimoine et le paysage :

- **Patrimoine culturel comme ressource** par Peter Miladinov, Bulgarie, et Ljiljana Ševo, Bosnie-Herzégovine:
 - Patrimoine culturel et dialogue
 - Patrimoine comme amélioration de la qualité de vie
- **Economie et durabilité** par Jasen Mesić, Croatie, et Biljana Prentovska, "l'ex-République yougoslave de Macédoine":
 - Utilisation durable du patrimoine culturel
 - Patrimoine culturel et économie
- **Savoirs et information** par Cristina Cotenescu, Roumanie, et Kiran Singh et Burbuqe Bakija-Deva, Kosovo/MINUK:
 - Patrimoine culturel et savoirs
 - Patrimoine culturel et société de l'information
- **Participation et responsabilités** par Milena Filipović, Monténégro, et Iris Pojani, Albanie:
 - Accès, participation démocratique et sensibilisation
 - Organisation des responsabilités publiques

Réaction de la Présidence du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe

Réactions des représentants de la Sous-commission du patrimoine culturel de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe

Réaction du représentant du Congrès des pouvoirs locaux et régionaux du Conseil de l'Europe

12h45

Résumé par M. Borislav Surdic, Chef du Département des relations internationales et de l'intégration européenne, Ministère de la Culture de Serbie

13h00 **Cérémonie pour la signature des conventions du patrimoine du Conseil de l'Europe par la République de Serbie et la République du Monténégro**

- Convention-Cadre sur la valeur du patrimoine culturel pour la société (à signer par le Ministre de la Culture de Serbie et le Ministre de la Culture du Monténégro) ;
- Convention européenne sur la protection du patrimoine archéologique (révisée) (à signer par le Ministre de la Culture de Serbie) ;
- Convention européenne du Paysage (à signer par le Ministre des Infrastructures de Serbie).

13h15 **Journée du Drapeau européen**
(devant le Palais de l'Assemblée Nationale de Serbie)

Hymne national serbe chanté par la gagnante du Concours de l'Eurovision 2007, Marija Sarifovic

Performance musicale d'enfants

- Ecole serbe « Cirilo i Metodije »
- Ecole internationale britannique
- Ecole russe
- Ecole française
- Ecole allemande

Discours officiels

- M. Oliver Dulic, Président du Palais de l'Assemblée Nationale de Serbie
- M. Radojko Bogojevic, Secrétaire d'Etat, Ministère des Affaires étrangères, au nom de la Présidence serbe du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe
- M. Terry Davis, Secrétaire Général du Conseil de l'Europe

Drapeau porté par les enfants

Hymne européen

14h00 Déjeuner au Palais de l'Assemblée Nationale de Serbie

15h00 Départ des cars pour le « IN Hôtel » et l'hôtel « Slavija Lux »

* * *

15h00-16h30 Réunion de la Sous-commission du patrimoine culturel de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe présidée par M. Emanuelis Zingeris (au Palais de l'Assemblée Nationale de Serbie)

16h30 Départ de cars vers la Forteresse

* * *

CEREMONIE MARQUANT LES JOURNEES EUROPEENNES DU PATRIMOINE 2007 AU THEATRE TERAZIJE

16h15	Départ des bus du « IN Hôtel » et de l'hôtel « Slavija Lux »
16h45	Visite guidée de la Forteresse (en petits groupes)
17H30	Départ vers le théâtre Terazije
17h45	Installation des participants pour la Cérémonie
[17h45	Photo de groupe de tous les intervenants et VIP de la Cérémonie]
18h00-19h30	Cérémonie au théâtre Terazije Discours de bienvenue par: <ul style="list-style-type: none">• Mme Radmila Hrustanovic, Maire Adjoint de Belgrade ;• M. Vojislav Brajovic, Ministre de la Culture de Serbie ;• M. Ján Figel', Commissaire européen responsable de l'Education, la Formation, la Culture et la Jeunesse, Commission Européenne ;• Ambassadrice Eleonora Petrova-Mitevaska, Représentante Permanente de « l'ex-République yougoslave de Macédoine », Présidente du Groupe de rapporteurs sur l'Education, la Culture, le Sport, la Jeunesse et l'Environnement (GR-C) du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe ;• M. Robert Palmer, Directeur de la Culture et du Patrimoine culturel et naturel, Conseil de l'Europe ;• Dr. Andreas Schuler, Président Executif d'Europa Nostra, Fédération pan-européenne du patrimoine. Interlude Musical
19h30	Départ à pied pour la réception offerte par M. Boris Tadic, Président de la Serbie, et Mme Radmila Hrustanovic, Maire Adjoint de Belgrade, à l'Ancien Palais
21h30 et 23h00	Rendez-vous devant l'Ancien Palais Départ des cars pour le « IN Hôtel » et l'hôtel « Slavija Lux »

DECOUVERTE DU PATRIMOINE CULTUREL DE L'EUROPE LE LONG DU DANUBE EN SERBIE

Samedi 22 septembre 2007

[Optionnel

06h45	Départ des cars de l'« IN Hôtel » et l'hôtel « Slavija Lux » vers le Palais royal
07h00	Petit déjeuner au Palais royal et visite guidée
07h45	Départ des cars vers le fleuve pour une excursion en bateau sur le Danube]
08h15	Départ des cars en direction des bateaux pour une excursion sur le Danube de l'« IN Hôtel » et l'hôtel « Slavija Lux »
08h30	Embarquement sur le <i>Sirona</i>
09h00	Croisière de Belgrade au site archéologique de Viminacium Aperçu : <ul style="list-style-type: none"> • Kalemegdan, Forteresse de Belgrade, • Centrale électrique <i>Energie et Lumière</i> et • Phares comme partie intégrante de l'ancienne zone industrielle de Pancevo • site archéologique de Vinca
10h00	Cérémonie des Plaques pour l'ancienne zone industrielle de Pancevo ; la centrale électrique, Energie et lumière ; la forteresse de Smederevo et Viminacium aura lieu sur le bateau. Les plaques sont attribuées par le Conseil de l'Europe et la Commission européenne dans le cadre du « Plan pour la mise en œuvre de projets de réhabilitation intégrée / Evaluation du patrimoine architectural et archéologique ».
10h15	Pause café
12h00	Croisière vers Viminacium <ul style="list-style-type: none"> • Aperçu de la forteresse de Smederevo
13h30	Cocktail
14h30	Déjeuner au parc archéologique de Viminacium
15h30	Visite du parc archéologique de Viminacium
17h00	Départ des cars de Viminacium vers Belgrade
20h00	Départ des cars des hôtels In et Slavija Lux
20h30	Festival autour du poisson
22h.30	Départ des cars vers les hôtels

APPENDIX I

TABLE RONDE INTERNATIONALE

Un patrimoine commun dans une Europe en progrès, valeur ajoutée pour le potentiel de développement des régions

PERSPECTIVES DE LA TABLE RONDE

Diversité, Dialogue, Durabilité : renouveau des valeurs attachées au patrimoine culturel

Qu'il soit environnement bâti, trace archéologique, objet mobilier, paysage ou savoir-faire, le patrimoine donne son caractère au cadre de vie collectif et une identité aux régions de l'Europe. A travers la mise en œuvre de ses Conventions sur la Patrimoine, le Conseil de l'Europe encourage aujourd'hui un meilleur usage des ressources culturelles et paysagères en vue de l'épanouissement des citoyens et de l'amélioration de leur environnement.

Le patrimoine est facteur de **prospérité et d'attractivité** pour des régions sachant tirer parti des ressources qu'il constitue et imaginer des formes nouvelles du développement. Il est aussi **outil pédagogique** pouvant favoriser la connaissance et la reconnaissance mutuelle entre les groupes de population d'origines culturelles diverses.

Le développement équilibré des régions implique une démarche d'élaboration progressive de principes et de **méthodes de gestion durable des ressources** favorisant un progrès global de société axé non seulement sur les bénéfices économiques à court terme mais sur le **respect des diversités écologiques et culturelles** et sur le **renforcement du lien social**.

Le **Programme Régional pour le patrimoine culturel et naturel du Sud-Est** de l'Europe (**RPSEE**), soutenu conjointement par le Conseil de l'Europe et la Commission européenne va dans ce sens. A travers la prise en compte des réalités locales dans les pays en transition de l'Europe, il exerce une fonction de laboratoire vivant dans l'expérimentation pratique des principes élaborés par le Conseil de l'Europe et en particulier de l'approche actualisée de la notion de patrimoine introduite par la **Convention – cadre du Conseil de l'Europe sur la valeur du patrimoine pour la société** (Convention de Faro).

Les axes de la Table Ronde

La Table Ronde offrira l'occasion d'une mise en lumière des principaux acquis ressortant de l'expérience du RPSEE. Suite à un audio-visuel introductif, des interventions ciblées mettront l'accent sur l'intégration du facteur patrimonial dans les perspectives de politiques et de stratégies intersectorielles du développement régional. Elles souligneront l'importance de la volonté politique et d'une suffisante vision à moyen et long terme qui doivent sous-tendre l'engagement dans un tel processus. Les apports du programme seront soulignés du point de vue du renforcement du cadre institutionnel (capacity-building), du renforcement des outils

d'analyse, de planification, de financement et de gestion tout en éclairant les conditions de mobilisation de l'investissement privé indispensable au succès des projets. Le thème du partenariat public-privé et celui de l'implication des citoyens pour développer le sentiment d'appropriation du patrimoine par les populations seront également abordés.

L'architecture de la Table Ronde comportera deux pôles répondant aux enjeux mis en lumière par la Convention de Faro :

- la contribution du patrimoine à la prospérité des régions, à la qualité de vie des citoyens et au développement humain ;
- la responsabilité partagée de l'ensemble de la société envers le patrimoine et la participation du public.

Résultats attendus

La Table Ronde offrira une synthèse de la coopération régionale suscitée et soutenue par le Conseil de l'Europe et la Commission européenne dans la région du Sud-Est européen en rendant plus visible leur initiative conjointe. La discussion pourra ouvrir des perspectives pour le futur de la coopération au service d'un développement pacifique et créatif sachant tirer parti des ressources patrimoniales et paysagères régionales.

La discussion devrait aussi mettre en exergue le rôle pilote du programme régional du Sud-Est du point de vue du suivi des conventions européennes. L'événement organisé à Belgrade à l'occasion des Journées Européennes du Patrimoine 2007 constitue à cet égard l'occasion propice d'une incitation à la signature et à la ratification de ces conventions.